

中外合作办学背景下双语课程建设探索

李楠

浙江机电职业技术学院

DOI:10.12238/mef.v4i5.3674

[摘要] 在教育国际化背景下, 双语课程成为中外合作办学培养复合人才的重要环节。通过分析双语课程建设的现状及面临的挑战, 探索学生在课程建设中的作用及提升学生语言能力对双语课程建设的重要性, 提出以“生成性”方式建设双语课程的对策, 最后将双语课程建设过程归纳为多因素动态融合的过程。

[关键词] 双语课程; 中外合作办学; 课程建设

中图分类号: G712

文献标识码: A

Exploration of Bilingual Course Construction under the Background of Sino-foreign Cooperative Education

Nan Li

Zhejiang Institute of Mechanical & Electrical Engineering

[Abstract] In the context of education internationalization, bilingual courses have become an important part of cultivating compound talents in Sino-foreign cooperative education. By analyzing the current situation and challenges of bilingual curriculum construction, this paper explores the role of students in curriculum construction and the importance of improving students' language ability in bilingual curriculum construction, and proposes to construct bilingual curriculum in a “generative” way. Finally, the process of bilingual curriculum construction is summarized as a process of multi-factor dynamic integration.

[Key words] bilingual course; Sino-foreign cooperative education; course construction

1 中外合作办学背景下双语课程建设现状

1.1 双语课程建设是教育国际化的必然趋势。在“一带一路”历史背景下, 中外合作办学主要目的是为国家培养国际化的高素质复合人才, 增强国家的软实力。通过合作办学, 可以深化教育改革、优化教育结构、积极引进国外优质教育资源、提升教学质量、创新教学模式和人才培养模式、促进学科建设、提高教师水平。最重要的是让更多的学生受益于国际化的教育、学习国际化的课程。研究中合作办学实践中的课程建设问题是提高中外合作办学质量、使中外合作办学的教育国际化作用充分发挥的重要环节。课程的国际化不仅是整体引进国外课程, 更是基于国情、校情, 开发符合办学定位, 符合合作办学人才培养目标的课程。双语课程建设也是顺

应后疫情时代的需求, 建设符合学生实际需求和能力的课程, 因此双语课程建设是教育国际化和务实化的必然趋势。

1.2 合作办学过程中双语课程建设面临的挑战。(1) 学生外语水平亟待提高。双语教学是高等院校培养“外语优、专业强”的复合型专门人才的有效途径。实施双语教学的先决条件是教学对象的外语水平要达到一定水准。然而高校学生的英语学习, 在入学前基本是基于高考的应试学习, 进入高校又主要以是否通过“四、六级”大学英语等级考试作为英语水平的衡量标准, 因此学生的英语语言知识丰富即语法水平、阅读能力较好, 但基于实际应用的沟通表达能力较为欠缺。双语课程的学习不再是将语言作为知识进行学习, 而是以语言作为媒介和工具来学习新领域的专业知识, 并在这一学习过程中进一步拓展语言能力。由知识到工具的转变对

学生的语言交际表达能力提出了新的挑战, 学生只有在建立了充分语言学习自信的基础上才能继续开展ESP专门用途英语及EAP学术英语的双语教学。(2) 专业课程与通识课程双语建设不平衡。通识教育与专业化教育只是教育模式的不同选择。通识教育重在“育”而非“教”, 强调使学生成为兼备人文素养与科学素养的“全面发展的人”。而现阶段多数高校合作办学课程设置中, 双语课程多集中在专业课程上, 也取得较丰富的教学成果和研究成果, 而对通识类双语课程建设却是凤毛麟角。合作办学的多种形式中对于“3+2”或是“2+2”等在国内学习一定时间后出国继续在外方学校学习的学生而言, 没有在国内学习过通识类的双语课程, 出国后在与国外的课程体系衔接上有一定的困难。因为国外通识类课程占比依然很大, 而国内对于人文艺术等通识类课程的双

语课程建设却难得一见。因此双语课程的建设更应站在适应国际化教育的角度, 增强通识类双语课程的建设。

2 双语课程建设的关键是学生语言能力的提升

双语课程建设的前提是师生具备第二语言的“语言能力”来进行非语言类课程的讲授和学习。根据“人文英语教学论”的理念(孙有中, 2017), 语言能力的根本能力是将语言作为交谈和交际的手段, 而更高层级的语言能力是把语言作为学习、表达和分析不同学科信息的工具。

双语教学中主要以语言为工具进行专业技能的提高, 因此双语教学中的语言水平提升是双语课程建设的基础, 也是其建设的目的之一。语言知识水平一方面与学生原有语言知识的水平相关, 也取决于双语课程内容及任务的设计是否将语言知识融合于双语教学的课程任务之中。语言知识学习在双语课程中不应仅仅是传统语言教学中的“字、词、句”层面的熟记与语法练习, 而应是在双语课程语境中通过专业阅读逐步提升的“习得”过程。双语课程通过情境教学下进行专业词汇与表达结构的学习, 更符合ESP语言知识教学的规律, 有助于深化学生原有语言知识及提升专业词汇量。要切实通过双语课程建设提升学生语言应用能力, 并让其语言应用能力“反哺”专业学习和语言知识能力的提升, 就需要在课程中创造更多激发学生使用高阶语言的机会, 利用学生之间“信息差”设计有针对性训练高阶思维的课堂活动, 引导学生用跨文化比较的视角进行自我反思和探索。

3 双语课程建设是师生团队共同建设的“生成性”成果

双语课程的建设一方面对师资力量加强提出了较高的要求, 另一方面课程的服务对象和最终受益者——学生也是课程建设中不可或缺的主体。根据建构主义学习理论强调学习者在课程建设中的主体作用, 使课程的建设成为学生生成知识、积极参与的过程。因此双语课程建设是师生共同建设的“生成性”成果。

3.1 双语教材可以师生共同编写。在中外合作办学背景下, 双语课程直接引入国

外原版教材不失为一种高效的手段, 但双语教材的发展趋势将融合中外优势将国外原版教材和国内经典教材相结合, 整合教学内容, 融合中西方文化, 编制既符合我国国情、学情又充分体现国外前沿学科知识的双语教材。这就需要进行教材的翻译再创作, 因而教师可以根据学生水平进行合理分工, 以导师指导的形式和学生完成教材的翻译编写。如: 教师编写理论教材, 学生按理论体系搜集整理案例集; 教师翻译专业内容部分, 指导学生根据翻译术语名称, 编制词汇表; 教师翻译难度大的部分, 指导学生翻译比较简单的部分。这种集众家之长的双语教材既可以确保语言的纯正和术语表达的精准, 又有助于激发学生的学习兴趣。师生的互动不仅仅是课堂上的交流, 学生学习的渠道也得到了教师言传身教的拓展。双语课程知识的获取更能体现任务驱动式的知识生成性。

3.2 教学资源可以师生共同开发。双语课程教学资源的建设是庞大的系统工程, 因此可以借用参与式设计(Participatory Design)的理念来调动学生的主观能动性, 优化课程结构来满足学生多样化的需求。所谓“参与式设计”就是强调用户作为合作伙伴参与产品设计, 通过迭代反复以优化产品性能、提升产品质量, 其实质在于以用户为中心, 以用户参与为途径, 目标是满足用户多样化的需求。将这一理念引入到教育领域应用于双语课程建设中, 即引导学生根据学习的进度和语言及专业知识掌握的情况逐步由“弱参与设计”过渡到“强参与设计”的课程资源开发, 将学生自身的知识体系和个体经验融入课程内容的开发中, 来满足学生不同的学习需求。

4 双语课程建设过程是多因素动态融合的过程

一方面, 双语课程建设过程是专业知识、语言、文化的融合过程。专业知识通过语言媒介传授是双语课程教学的基本目的和实施方式, 但专业和语言能力的提升又是在特定的跨文化语境中产生的, 因此三者相互渗透、相互影响的进行融合。另一方面, 双语课程建设过程是中外办学理念融合的过程。中方的教育理念提倡“尊师

重教”突显教师的权威性和主体性, 而外方教育理念更重视学生自主性的培养, 因此双语课程建设过程是实质是教师、课程、学生三者的融合。教师、课程、学生三个基本要素在教学活动开始之初, 是分别地出现的, 但随着教学活动的推进, 三个因素相互交流, 相互融合, 共同发展并最终成为一个不可分割的整体。

双语课程的建设过程既是中外教育成果和教学内容的丰富发展, 也是课程建设的主体在过程中成长的过程。在教的过程中, 教师是主体, 因为教学活动是在教师指导下的学生的认识活动和发展活动; 在学的活动中学生是主体, 因为学习离不开学生的自我参与和自主发展。教学内容、教学方法、教学主体均在这一过程中持续发展, 并且这一过程不会因某一因素的发展停滞而中断, 因此双语课程的建设过程是教学内容与资源不断丰富, 师生个体发展得到充分锻炼并不断完善的动态过程。

5 结束语

顺应教育国际化的发展, 提升学生的语言能力和专业素养是中外合作办学进行双语课程建设的目标。在实现这一目标的过程中, 双语课程的教学内容要“东学西渐”, 双语课程建设的主体应是“师生共筑梦”, 双语课程建设的结果应是“教学相长”。要确保双语课程的教学质量, 需要不断提高学生在课程建设中的参与作用, 双语课程建设的过程是从教学理念到教学实践都需要不断丰富完善的动态融合过程。

[参考文献]

[1] 徐卫华. 中外合作办学下双语课程实施现状研究——以S大学W学院为例[D]. 重庆: 西南大学, 2017.

[2] 孙有中. 人文英语教学论[J]. 外语教学与研究, 2017(11): 859-870.

[3] 吴支奎. 课堂中的意义建构——学生参与课程发展研究[D]. 重庆: 西南大学, 2009.

[4] 曹俏俏. 作为课程共同设计者——基于“学习科学导论”研究生双语课程的设计研究[J]. 开放教育研究, 2013(12): 51-61.

作者简介:

李楠(1981--), 女, 汉族, 黑龙江哈尔滨人, 讲师, 硕士, 研究方向: 英语教学及跨文化交际。